

**BẢN DỊCH KINH THÁNH**  
**của Nhóm Phiên Dịch**  
**Các Giờ Kinh Phụng Vụ**  
**VÀ VIỆC THỰC HÀNH LECTIO DIVINA**

*Dịp đến đan viện Mỹ Ca tĩnh tâm và đồng thời học hỏi về thực hành Lectio divina, tôi xin một cuộc trao đổi với cha Bảo Tịnh O. Cist và cũng được phép ngài cho ghi âm. Viết lại đây cuộc trao đổi này để gửi đến quý bạn.*

*TT: Nữ tu Tê-rê-sa Băng Thùy*

*BT: Cha Bảo Tịnh O.Cist*

*TT:* Thưa cha, con được biết từ mấy năm nay cha phát động phong trào thực hành Lectio divina?

*BT:* "Phát động"? Thưa chị, tôi chẳng có cái gì để phát động, nhất là những gì liên quan đến Lời Chúa như việc thực hành Lectio divina. Việc làm nhỏ bé của tôi chỉ là giúp những tâm hồn muốn cầu nguyện với Lời Chúa theo phương thức này.

*TT:* Phương thức này là thế nào, thưa cha?

*BT:* Ừa, hỏi tôi để làm gì vậy? Được biết chị tới Mỹ Ca lần này để tĩnh tâm và đồng thời để tìm hiểu học hỏi về thực hành Lectio divina mà.

*TT:* Vâng, đúng vậy, thưa cha. Con có mấy thắc mắc liên quan tới việc thực hành Lectio divina mà cha đang quảng bá.

*BT:* Vâng, dùng chữ "quảng bá" nghe tạm ổn. Vì việc làm của tôi chỉ là tiếp tay với truyền thống của Giáo Hội. Lectio divina đơn sơ nhưng cũng có khá nhiều điều cần phải biết. Chị muốn tôi nói về vấn đề gì vậy?

*TT:* Thưa cha, để thực hành Lectio divina, người ta phải cần điều gì nhất?

**BT:** Trong cùng một vấn đề, đôi khi cũng có nhiều cái nhất chứ không phải chỉ có một cái nhất. Nhất đây phải hiểu là không có nó thì bất thành. Tỷ dụ Lectio divina cần phải dành đủ giờ, ít là tối thiểu nào đó, cần phải kiên trì liên tục chứ không cái kiểu hứng thì làm, chán thì bỏ, nhất là cần phải có bản văn Lời Chúa...

**TT:** Vâng thưa cha. Con muốn hỏi cha về vấn đề bản văn Lời Chúa.

**BT:** Bản văn Lời Chúa. Đối với tôi, không phải chỉ là một trích đoạn Lời Chúa, cho dù là cả cuốn sách bài đọc trong thánh lễ. Bản văn Lời Chúa mà tôi muốn nói đây là cuốn sách Kinh Thánh. Toàn bộ cuốn sách Kinh Thánh gồm Cựu Ước và Tân Ước với phần dẫn giải và chú thích phong phú nhất có thể.

**TT:** Hình như tiếng Việt mình đã có nhiều bản dịch rồi mà, thưa cha.

**BT:** Có, nhưng có thể nào và tất cả những bản dịch đó có thuận lợi tối đa cho việc thực hành Lectio divina không, đó mới là chuyện cần xét.

**TT:** Theo ý cha?

**BT:** Theo tôi được biết thì tác giả Đỗ Hữu Nghiêm có viết một bài đăng trên mạng cũng khá lâu rồi với tựa đề "Kinh Thánh tiếng Việt hình thành thế nào"? Tôi có đọc qua nhưng không nhớ kỹ. Tuy nhiên nhiều người biết hiện nay trong Giáo Hội Công Giáo Việt Nam có mấy bản dịch này:

- 1- Bản dịch của Linh mục Nguyễn Thế Thuấn, dòng Chúa Cứu Thế.
- 2- Bản dịch của Linh mục Trần Đức Huân
- 3- Bản dịch của ĐHY Trịnh Văn Căn
- 4- Bản dịch của Linh mục An-sơn Vị (dòng Thiên An)
- 5- Bản dịch của Linh mục Gagnon Nhân (dòng Chúa Cứu Thế, người Canada.
- 6- Bản dịch trong sách Bài Đọc Thánh Lễ, tôi không biết ai dịch. Bản dịch này chỉ dùng cho thánh lễ thì phải.

7- Và cuối cùng là Bản dịch của Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ.

Hiện tại trong dòng của tôi thấy chỉ có bản dịch của Lm Nguyễn Thế Thuấn (toàn bộ), của ĐHY Căn (Tân Ước), sách các Bài Đọc trong thánh lễ và dĩ nhiên là một số ấn bản chung, riêng các Sách Kinh Thánh của Nhóm PDCGKPV. Bản mới nhất có lẽ là "Ngũ Thư".

*TT:* Còn các bản dịch của ĐHY Căn phần Cựu Ước, cha Huân, cha Gagnon...

*BT:* Tôi vắng mặt khỏi nhà dòng từ năm 1969 đến 1994 nên không biết. Năm 1977 nhà dòng bị trưng thu, cộng đoàn phải chạy đến đây, chị thừa hiểu là có những khó khăn, chẳng ai còn hồn vía nào để mà ôm các sách Kinh Thánh đó đi theo. Họạ lắm thì được mấy cuốn riêng tư của các cha các thầy lúc đó. Trước năm 1975 tôi gửi từ Thụy Sĩ về chừng 10 cuốn "Bible de Jérusalem", dĩ nhiên bằng tiếng Pháp, cha cố Placide Phán của tôi rất mê tiếng Pháp nên khi di chuyển, ngài đưa tới đây nên trong thư viện còn được mấy cuốn. Bản dịch chúng tôi có dồi dào hiện nay tại nhà dòng là của Nhóm PDCGKPV.

*TT:* Có nghĩa là cha thích bản dịch này nhất?

*BT:* Trả lời thế nào để chị hài lòng đây? Nếu muốn có nhất thì phải có hai, có ba, có bốn để so sánh. Khi mới về lại nhà dòng năm 1994, tôi đi tìm mua Sách Kinh Thánh. Rất hiếm. Chỉ tìm được mấy cuốn của cha Thuấn. Tôi có mua được một cuốn của cha Thuấn tại một quày sách ở vỉa hè một đường phố Sài-gòn, lẫn lộn giữa nhiều loại sách, thấy có cả sách nguyện của các cha ... Không hề thấy mặt mũi Sách Kinh Thánh của cha Huân, ĐHY Căn, Cha Nhân, cha Vị. Có lẽ sách của cha Thuấn được các tu sĩ DCCT cho in đi in lại, còn các sách khác thì không ai nghĩ đến chuyện in. Và thực ra có nên bỏ tiền in trong lúc khó khăn như thế không? Tôi được

biết các tu sĩ, các chủng sinh, những người học Kinh Thánh đều tìm cho có bản dịch của cha Thuấn.

Vậy thì tôi trả lời chị cách khô hài thể này, ngoài bản dịch của cha Thuấn thì chỉ còn bản dịch của Nhóm PDCGKPV và vì chỉ có một bản dịch này nên nó là "nhất".

**TT:** Và bản dịch của cha Thuấn là "nhì"?

**BT:** Chị không hiểu hết ý tôi muốn nói. Tôi không so sánh. Theo tôi sách của cha Thuấn có giá trị riêng, để dùng ở học viện, để nghiên cứu v.v... rất tốt, tốt "nhất" cũng theo ý tôi vừa nói. Còn ngoài ra đâu còn bản dịch nào để mà chọn lựa!

**TT:** Vậy có nghĩa là tự nó, bản dịch của Nhóm PDCGKPV cũng chưa đạt?

**BT:** Không bao giờ tôi nói thế. Tôi mua hơn 5, 6 trăm cuốn Kinh Thánh, nhất là Tân Ước của nhóm này dù dòng tôi không quá 50 người. Bản dịch này phải có một giá trị nào đó tôi mới chi tiền để mua chứ!

**TT:** Cha mua nhiều với mục đích...

**BT:** Dĩ nhiên là có mục đích. Và cũng chính vì mục đích đó mà nếu có tiền tôi còn mua thêm nhiều nữa.

**TT:** Để?

**BT:** Để gọi là quảng bá Sách Kinh Thánh cho nhiều người. Điều mà chỉ mới đây HĐGM Việt Nam trong thư chung gửi dân Chúa tại Việt Nam ngày 01.05.2011 kêu gọi phát động chương trình mỗi gia đình cần có Sách Kinh Thánh. À, tôi có nhớ là trước năm 1975, phòng tuyên úy quân đội của Miền Nam có phát động phong trào mỗi quân nhân công giáo một Tân Ước (bản dịch của cha Thuấn, do cha Trần Hữu Thanh phát động thì phải). Tôi không là quân nhân nhưng cũng được tặng một cuốn, nhỏ gọn, rất xinh. Tôi vẫn còn để ở Thụy Sĩ.

Tôi rất thích thú với lời kêu gọi của HĐGMVN lần này, nên nhớ thuộc lòng: *"Đồng thời, các tín hữu Việt Nam cần làm quen với Lời Chúa hơn nữa. Do đó Giáo Hội tại Việt Nam*

phải “phát động chương trình mỗi gia đình một cuốn Kinh Thánh được đặt nơi xứng hợp, cổ võ đọc và cầu nguyện với Lời Chúa” khuyến khích học thuộc lòng những đoạn Kinh Thánh cốt yếu. Mọi thành phần Dân Chúa, giáo dân, chủng sinh, tu sĩ và các mục tử, cần tập thói quen đọc và suy niệm Lời Chúa hằng ngày, đặc biệt theo phương thức Lectio divina.

Chị đồng ý chứ. Muốn “Phát động chương trình mỗi gia đình một cuốn Kinh Thánh được đặt nơi xứng hợp”, muốn “đọc và suy niệm Lời Chúa hằng ngày, đặc biệt theo phương thức Lectio divina” thì phải có sách Kinh Thánh chứ? Theo chị hiện tại ở Việt Nam nên đưa bản dịch nào về các gia đình đây? Còn riêng phương thức Lectio divina thì cho đến bây giờ, giúp nhiều nơi, nhiều nhóm, nhiều cộng đoàn tu, tập viện tôi chỉ giới thiệu bản dịch của Nhóm PDCGKPV. Sách của cha Thuấn không hợp cho phương thức thực hành này, kể cả dùng đọc trong nhà thờ... tôi nghĩ thế.

TT: Tại sao vậy, thưa cha?

BT: Rất dễ hiểu. Bản dịch của các sách bài đọc thánh lễ ở nhà thờ thì không được. Bản dịch của cha Thuấn chỉ nên dùng để học Kinh Thánh. Vậy chỉ còn sách của Nhóm PDCGKPV.

TT: Con nghe nói bản dịch này không được dùng?

BT: Ai bảo chị thế? Phải nghe cho đúng! Từ ngày có ấn bản toàn bộ KINH THÁNH CỤU & TÂN ƯỚC với tựa lớn "LỜI CHÚA CHO MỌI NGƯỜI", tôi đã rất chú ý tới vấn đề "Nihil obstat" và "Imprimatur" của Đấng Bản Quyền. Quyển sách tôi vẫn dùng từ năm 2007 có thư của HĐGM Việt Nam. Cuốn sách chị đang có trước mặt đó là ấn bản 2009 cũng có in lại thư này. Chị mở ngay mấy trang đầu mà đọc.

TT: (Tôi mở thấy ở trang 4 in lá thư của HĐGMVN do đức cha Phaolô Nguyễn Văn Hòa, chủ tịch HĐGMVN ký ngày 07-9-2006 tại Huế. "Nihil obstat" do đức cha Bùi Văn Đọc ký và "Imprimatur" do đức cha Phaolô Hòa ký. Tôi đọc phần hai

*của lá thư): "Sau khi hỏi ý kiến Đức Cha Phaolô Bùi Văn Đọc, chủ tịch Ủy ban Giáo lý Đức tin thuộc HĐGMVN và được Ngài cho biết cuốn sách không có gì nguy hại (Nihil Obstat), HĐGMVN sẵn sàng cho phép in Imprimatur cuốn Kinh Thánh này để phục vụ lợi ích thiêng liêng của Dân Chúa và sử dụng ngoài cử hành Phụng Vụ".*

**BT:** Chị thấy tôi nói có sách, mách có chứng chứ?

**TT:** Thưa cha vâng, nhưng sao đã có nhận định là cuốn sách không có gì nguy hại (Nihil Obstat) và cho phép in Imprimatur để phục vụ lợi ích thiêng liêng của Dân Chúa mà lại chỉ được sử dụng ngoài cuộc cử hành Phụng vụ?

**BT:** Tôi có ở trong HĐGMVN đâu mà có thể trả lời chị chính xác được! Tôi chỉ đoán thôi. Chắc là có trục trở nào đó trong bản dịch này khi đọc trong cử hành Phụng vụ. Hơn nữa dù thế nào thì cũng đã có sách bài đọc được HĐGMVN chuẩn ần từ lâu rồi và đang lưu hành. Ngay tại Mỹ Ca, dù tôi rất thích bản dịch của Nhóm PDCGKPV, và dù đã mua 5 bộ sách bài đọc của nhóm này thực hiện, tôi vẫn không cho cộng đoàn sử dụng mà chỉ sử dụng các sách bài đọc cũ. Minh cứ vâng lời thì lòng mình thanh thản. Tôi nói là có 5 bộ, nhưng đã cho các việt kiều vác đi nước ngoài hết 4 bộ rồi, chỉ còn 1 bộ.

**TT:** Nhưng, thưa cha, đi nhiều nơi con thấy nhiều nhà thờ vẫn sử dụng bản dịch của nhóm PDCGKPV, tại các giáo phận trong nước cũng như tại các cộng đoàn công giáo Việt Nam ở nước ngoài. Các cộng đoàn người Việt ở Mỹ, ở Úc, ở Pháp, là những nơi con có dịp đi qua đều thấy sử dụng bản dịch này, thế nghĩa là thế nào? Các đảng Bản Quyền các nơi đó cho phép riêng hay sao?

**BT:** Tôi làm sao biết được. Tại giáo phận Nha Trang chị không thấy như vậy đâu nhé. Các linh mục chúng tôi trong giáo phận này vâng lời tuyệt đối.

Tôi chỉ nghĩ rất đơn sơ. Có hai lý do: Lý do bên ngoài: Sách mới được in ấn: đẹp, rõ, xếp đặt các bài đọc hợp tình hợp lý

để tìm bài. Lý do bên trong: Rất ít người đọc kỹ thư của HĐGMVN cho Imprimatur có ghi "và sử dụng ngoài cuộc cử hành Phụng vụ". Thêm một lý do nữa: người đi tìm mua để biếu các nơi chưa có sách bài đọc như tại các cộng đoàn người Việt ở nước ngoài thì dĩ nhiên họ chẳng để ý gì đến phép với tắc, thấy có sách bán là mừng là mua. Người nhận thấy có sách cho là vui là dùng. Riêng ở nước ngoài, các cha phụ trách các cộng đoàn người Việt là vua... Các giám mục địa phương biết gì mà cấm với đoán!

Chị đừng quên Giáo Hội Việt Nam chúng ta đã và đang trải qua những khó khăn rất lớn ngay từ trước năm 1975, không thể dễ dàng làm hết được những gì muốn. Chúng ta phải cầu nguyện nhiều.

*TT:* Xin cho con hỏi về vấn đề cha chọn sách "**Lời Chúa cho mọi người**" để thực hành Lectio divina?

*BT:* Hi! Hi! Cha Nguyễn Ngọc Tỉnh OFM mà thấy có lần 15, 20, có lần 30, có lần 80 học viên trẻ, nữ của tôi ngồi trong lớp, trên bàn mỗi chị có để ngay ngắn cuốn "**Lời Chúa cho mọi người**" thì ngài phải thích. Thích không phải vì bán được sách, nhưng thích vì công khó của Nhóm được trân trọng đón nhận sử dụng. Và nhất là thích vì Lời được các tâm hồn trẻ vui vẻ tiếp nhận.

*TT:* Đây là các nhóm nữ tu trẻ, con nghĩ thế, còn phía giáo dân thì con lại chỉ thấy phần nhiều là sách Tân Ước.

*BT:* Giáo dân mà có sách Tân Ước, tôi nghĩ cũng là bản dịch của Nhóm, đã là điều mừng rồi, chúng ta đừng tham. Mình phải thực tế với tầm mức của cái gọi là tinh thần tôn giáo của giáo dân mình...

*TT:* Nhưng tại sao cha lại khuyến khích sử dụng sách "**Lời Chúa cho mọi người**" để thực hành Lectio divina?"

*BT:* Chỉ có 2 đề chọn lựa như tôi trả lời chị trên kia. Sách của cha Thuấn thì rất tốt cho việc học Kinh Thánh, còn lại chỉ có sách của Nhóm PDCGKPV. Đây là lý do khách quan. Lý do

chủ quan của tôi: tôi đã rất trân trọng bản dịch này và mới đây tôi đọc Lời Giới Thiệu của Đức Tổng Kiệt, Tòa Tổng Giám Mục Hà Nội, cũng vào năm 2006... chị mở đọc sẽ hiểu.

*TT: (Tôi mở đọc ở trang 7 cuốn sách Kinh Thánh đang có trước mặt): "Bản dịch Kinh Thánh của Nhóm PDCGKPV đã được biết đến từ nhiều năm qua như công trình tập thể của nhóm chuyên viên giàu khả năng và kinh nghiệm. Với lòng nhiệt thành phục vụ, với sự kiên trì qua nhiều giai đoạn thăng trầm cầu tiến không ngừng, nhóm Phiên Dịch làm việc liên tục trong nhiều năm để công hiến cho Dân Chúa những bản dịch ngày càng hoàn chỉnh"...*

*BT: Như vậy đủ rồi. Tôi không chuyên về Kinh Thánh, và biết những tên tuổi của các thành viên trong nhóm thì tôi phải trân trọng. Giả như có những bản dịch của các cá nhân khác, thì tôi vẫn chọn công trình của tập thể. Tôi không biết HĐGMVN nói chung, hoặc nói riêng Ủy ban Kinh Thánh, hay Ủy ban Phụng tự trực thuộc HĐGMVN có chương trình dịch thuật Kinh Thánh hay không, nhưng nếu có thì chắc chắn các Ủy ban này cũng quy tụ các chuyên viên về Kinh Thánh chứ không thể khoán trắng cho một ai, dù người đó là một "học giả". Tôi vẫn cầu mong có thêm những bản dịch để có mà đối chiếu, nhất là có thêm những chú thích mà học hỏi. Mình dốt thì phải nhờ vào người thôi.*

Tuy nhiên có một lý do cho chọn lựa của tôi mà tôi vẫn nói với các học viên Lectio divina.

*TT: Thưa cha lý do gì ạ?*

*BT: Chị đọc tiếp thư giới thiệu của Đức Tổng Kiệt đi. Tôi rất tâm đắc lời giới thiệu này.*

*TT: (Tôi đọc tiếp ở trang 8): "Phần Dẫn nhập và Chú thích cho quyển Lời Chúa cho mọi người là của Bernard Hurault và Louis Hurault, hai chuyên viên về Kinh Thánh, hai nhà truyền giáo nhiệt thành. Là chuyên viên, các ngài đưa ra*



*những chú thích tỉ mỉ, sâu sắc. Là những nhà truyền giáo, các ngài hướng những chú thích đến người dân với những ưu tư trong cuộc sống hằng ngày, với những băn khoăn trước vấn đề sống đức tin trong xã hội. Nhờ đó, mọi người có thể tiếp cận, thấu hiểu và áp dụng Lời Chúa vào hoàn cảnh sống của mình".*

**BT:** Chị thấy tuyệt không? Thực hành Lectio divina cần những chú thích loại đó. Tôi khuyến khích các học viên phải có cho được sách "**Lời Chúa cho mọi người**" là vì thế. Dĩ nhiên lý do chính yếu vẫn là thế giá của chính bản dịch Kinh Thánh. Các "dịch giả" trong nhóm (*các ngài cố gắng dịch "thật" chứ không dịch "giả" đâu chị! (cười)*). Chị vừa đọc phần trên lời giới thiệu của Đức Tổng Kiệt: "*nhóm Phiên Dịch làm việc liên tục trong nhiều năm để cống hiến cho Dân Chúa những bản dịch ngày càng hoàn chỉnh*". Các "dịch thật" của nhóm luôn kiên trì dai dẳng cố gắng tìm tòi để cập nhật bản dịch của mình. Công việc đã 40 năm, nhưng đích tới còn mịt mù... Chúng ta cần phải hỗ trợ nhóm, tuy là từ xa, bằng cách cầu nguyện cho các nhóm viên. Một số những vị có mặt từ lúc khởi xướng hoặc đã về Nhà Cha, hoặc đã hay sắp phải nghỉ hưu. Cầu nguyện để có những người trẻ uyên bác về Kinh Thánh tiếp nối công trình dài hơi này. Một trong những cách hỗ trợ, tôi nghĩ là cũng rất quý báu, đó là chúng ta tiếp nhận thành quả của công việc dịch thuật của các vị, trân trọng sử dụng với lòng biết ơn...

**TT:** Vâng thưa cha, nghe các chị em con nói cha hay đề cập đến vấn đề này. Và hình như còn một lý do nữa để cha khuyến khích các học viên có sách "**Lời Chúa cho mọi người**" để thực hành Lectio divina?

**BT:** Tôi cũng đang định nói tới đây. Lý do này vô cùng quan trọng, tuy chỉ là vấn đề hình thức. Đối với những con người sống đức tin, tiếp nhận Lời Chúa là để đi vào sông kết hiệp với Chúa. Cha Maurice Zundel có lần nói và tôi đã nghe tại

Thụy Sĩ cách đây khá lâu: *"Kinh Thánh là một bí tích, là tấm màn che. Qua đó, chúng ta phải khám phá ra khuôn mặt Tình Yêu"*. Trong khóa học tìm hiểu về bản chất của Lectio divina, tôi thường hay nhắc: *"Lectio divina là liên hệ đối thoại trong đức tin và tình yêu giữa ta với Chúa Ki-tô là Đấng nói với ta, trong Chúa Thánh Thần là Đấng dạy bảo ta, và trong ánh mắt của Cha là Đấng âu yếm nhìn ta"*. Do đây quyển Sách Kinh Thánh có một vai trò vô cùng quan trọng để sống liên hệ đối thoại này. Qua quyển sách cầm trên tay, chúng ta đi vào gặp gỡ chính Ba Ngôi Thiên Chúa. Chắc tôi phải hơi dài dòng một chút, chị chịu khó nghe nhé.

**TT:** Vâng, con sẵn sàng. Trao đổi với cha để nghe cha nói mà. Xin cha cứ nói.

**BT:** Cám ơn chị. Khi chị tiếp nhận cuốn Sách Kinh Thánh, không phải là chị cầm lấy sách này như cầm lấy bất cứ một cuốn sách nào khác. Đây cũng là lý do mà các giám mục Việt Nam mới đây nhắc nhở rằng Sách Kinh Thánh phải *"được đặt ở nơi xứng hợp"* (Thư chung số 11). Còn nhớ khi ở Thụy Sĩ tôi có một tấm hình vẽ một đan sĩ quì trong góc một nhà nguyện đang thực hành Lectio divina. Trên tay đan sĩ cầm quyển sách lớn mở khoảng giữa sách. Trên hai trang chỉ đơn sơ vài hàng ngoằn ngoèo mờ mờ như những hàng chữ, khuôn mặt của Chúa Giê-su phủ gần đầy cả hai trang hơi rõ nét hơn. Tác giả muốn diễn tả ý tưởng của thánh Xíp-ri-a-nô: *khi ta mở đọc Sách Thánh, ta không đối diện với một cuốn sách, nhưng là đối diện với chính Đức Ki-tô*. Nói thế chị hiểu lý do tại sao tôi trân trọng sách *"Lời Chúa cho mọi người"* của nhóm PDCGKPV và khuyến khích các học viên phải có cho được ấn bản đẹp và trang trọng đó. Nội dung bản dịch đã vậy, còn những chú thích như Đức Tổng Kiệt đã nhận định trên đây. Hình thức của "bí tích Lời Chúa" như cha Maurice Zundel nói cũng vô cùng cần thiết. Sách Kinh Thánh không là như bất cứ quyển sách nào. Là quyển sách chứa đựng bí tích Lời

Chúa thì phải đẹp nhất có thể về mọi mặt hình thức. Lời Chúa và Thánh Thể ngang bằng nhau. Nhóm PDCGKPV đã có những cố gắng tối đa để ấn bản xứng tầm là Sách Lời Chúa. Chị cầm quyển sách này trên tay là chị nâng niu âu yếm ôm ấp chính Đức Ki-tô của chị. Tôi ghi ơn những người đã thực hiện quyển sách này.

*TT:* Nhưng, thưa cha, tại sao để thực hành Lectio divina cha khuyên nên có cả một quyển sách toàn bộ Cựu và Tân Ước với những chú thích tốt nhất. Khởi đầu cha khuyên chỉ nên thực hành Lectio divina với các bài Phúc Âm của thánh lễ mỗi ngày. Vậy thì có sách Tân Ước, sách bài đọc, hoặc có bản chụp, hay chép tay, đánh máy trích đoạn đó không đủ sao?

*BT:* Đủ, khi chị không thể làm khác, như đi đường xa, quên đưa sách Kinh Thánh đi theo, đến một nơi không có sách... thì đành chịu. Lúc đó ngay cả việc không có một bản văn trên giấy, mà chỉ có thể lời trong ký ức ra một vài câu Lời Chúa để đi vào Lectio divina cũng được. Thời các thánh tu rừng xa xưa làm gì có sách Kinh Thánh như bây giờ, lại càng không có sách của nhóm PDCGKPV (*cười*). Nhưng cứ sự thường, các tu sĩ, các linh mục, các giáo hữu phải có sách Kinh Thánh toàn bộ như quyển sách "**Lời Chúa cho mọi người**". Thực hành Lectio divina, chị cầm sách trên tay để đọc và qua việc đọc chị lắng nghe Chúa nói với chị. Chúa đây cụ thể hiện diện dưới hình thức quyển sách, chứ không phải là một vài tờ giấy. Cũng như Người hiện diện dưới hình bánh hay hình rượu. Và quyển sách toàn bộ này là Đức Ki-tô toàn thể. Hơn nữa chị đọc rồi chị suy, đó là giai đoạn tiếp theo. Những chú thích là rất cần thiết để giúp chị suy. Đó cũng là khí cụ Chúa Thánh Thần dùng để soi sáng cho chị. Những điều kiện này hiện tại trong các nhà sách công giáo trên khắp nước chỉ có sách "**Lời Chúa cho mọi người**" là đáp ứng nổi.

Tôi tiếp thị miễn phí đấy. Nói vậy cho chị cười vui chứ không miễn phí đâu. "Cày" cho Chúa thì nhận được gấp trăm gấp ngàn. So với bao nhiêu năm nhóm PDCGKPV "cày" thì việc tôi quảng bá không đáng nói. Tôi tin chắc các vị trong nhóm làm việc cho Lời Chúa, chỉ vì yêu mến Lời, muốn đưa Lời đến cho khắp các anh chị em của mình, phục vụ Lời hết mình theo khả năng các vị có. Các vị không mong phần thưởng nào hơn ngoài mong ước việc làm của mình được đón nhận: Sách Lời Chúa đến được với mọi nhà, mọi tâm hồn để nhờ đó Lời được tiếp nhận...

Bên cạnh quyển sách dày, to, trang trọng đó tôi cũng khuyên các học viên Lectio divina nên có một cuốn sách Tân Ước nhỏ, mỏng để tiện đi đường. Trong gói hành trang của tu sĩ chúng ta, bên cạnh sách Kinh Nguyễn Phụng Vụ (cũng của nhóm), còn cần phải có ít là một sách Tân Ước mỏng nhỏ. Ấn bản Pháp ngữ, tôi thấy người ta còn in riêng từng tập mỏng mỗi Phúc Âm, Công vụ Tông Đồ, Thư Phao-lô v.v... rất thuận tiện cho việc đi đường.

Có lần tôi đề nghị cha Nguyễn Ngọc Tĩnh làm một số Sách Kinh Thánh khổ rất lớn để chung trong nhà thờ và ngài đã thực hiện, như chị thấy trên Bàn Thờ Lời Chúa trong nguyện đường đan viện Mỹ Ca. Riêng đề nghị in riêng các sách Kinh Thánh như ấn bản tiếng Pháp, ngài cười nói còn tùy thuộc rất nhiều vấn đề, trong đó có vấn đề... kinh tế.

*TT:* Cha còn muốn nói thêm gì không ạ?

*BT:* Chị hỏi thì tôi trả lời. Chị không hỏi nữa thì mình chấm hết ở đây là vừa. Tôi thấy là đã trả lời chị khá dài dòng rồi.

*TT:* Vâng, cảm ơn cha. Xin Chúa chúc lành cho cha.

*BT:* Và cho chị, cho tất cả các chị tìm hiểu, học hỏi thực hành Lectio divina. Nhớ nhắc các chị em trong dòng chị phải có cho được sách "**Lời Chúa cho mọi người**" nhé. Ai trong nhóm đang ở nhà khách tĩnh tâm chưa có, tôi nhượng lại... Tôi còn khoảng 40 cuốn khổ lớn nhất. Hình như giá bán

150.000 đồng. Giá bán này vừa bán vừa tặng. Cuốn sách TOB, bản dịch đại kết của Pháp, hôm trước tôi phải trả tới 60 euros. Tính ra cũng gần 2 triệu.

*TT:* Mà sao sách Việt mình lại rẻ vậy, thưa cha? In bằng giấy bible mà lại dày tới 2180 trang chưa kể 4 trang bản đồ màu. Công khó dịch thuật, sửa chữa gần 40 năm, in ra mà chỉ bán 150 nghìn đồng thì rẻ thật! Con nghĩ nhóm PDCGKPV được hỗ trợ.

*BT:* Có được Liên Hiệp Thánh Kinh Hội giúp đỡ một phần, tôi thấy ghi ở trang 4 như thế. Nhưng quan trọng là nhóm làm việc "thiện nguyện" không lương nên bản in để bán mới rẻ như thế.

*TT:* Chân thành cảm ơn cha đã dành giờ trả lời những thắc mắc và soi sáng cho con một số vấn đề mà con mù tịt. Con sẽ cho các chị em con nghe những gì cha chia sẻ và có thể con sẽ viết lại trên giấy.

*BT:* Tùy chị. Miễn là danh Chúa được cả sáng và Lời được quảng bá.

*Ghi tại Đan viện Xi-tô  
Thánh Mẫu Tâm Mỹ Ca  
28.05.2011  
Nữ tu Tê-rê-sa Băng Thùy*